

真理的故事

青年知識叢書之九
M·阿麗格爾著
劉賓雁譯



東北新華書店印行

九之書叢識知年青

眞理的故事故

著 爾 格 麗 阿 · M

譯 雁 賓 劉

行 印 店 書 華 新 北 東

1 9 4 9

真理的故事

著者	M·阿麗格爾
譯者	劉賓雁
出版者	東北新華書店
印刷者	東北新華書店印刷廠

總店 瀋陽市馬路灣

分店 瀋陽、哈爾濱、長春、大連、齊齊哈爾、
吉林、牡丹江、佳木斯、安東、四平、
錦州、承德、北安、營口、內蒙。

1949. 8. 初版. 長. 1—5,000.

怎樣演出『真理的故事』？

劉賓雁譯

——導演的話

『……小鬼們向真理姑娘撲去，把她纖細的手細起來，帶到魔王那兒，拷問她……。』
老農婦所講的故事中斷了，門洞然而開，卓婭被推到室內，她被打得半死……。

這就是她，真理姑娘，纖瘦的，像蘆葦一樣……只是現在她頭上沒結着帶顏色的頭巾，却帶着一頂舊帽子，剪着男髮，沒穿色彩悅目的衣衫，而是穿着補過的，被撕破的棉衣……
這是故事的結尾，這故事是敘述克里夫德魔王的兵士怎樣折磨了這纖瘦的姑娘，而她的死，又怎樣成為真理的勝利，偉大的人類真理，純正靈魂的真理，愛祖國、英勇剛毅的真理之勝利。

1. 在這篇詩劇中，在卓婭個人的清晰而深刻的形象中，我們可看見許多其他我們親密的知友和英雄，這些人的名字記在我們全國人民的心底，這是些為祖國貢獻出自己生命的人。

這個美好的女愛國志士，這個無限忠誠於人民真理的女孩子的形象，是隨着劇情的發展

而成長，隨着劇情的發展而更加明晰起來的。

春天，在河邊，在垂枝的白樺樹旁——是一群十年級的學生們。夜裏有一個畢業大跳舞會。前面是整個生活、廣濶的發展機會與遼闊無邊的原野。

卓婭愛着鮑里斯。這是她的初戀。她想把這愛掩飾起來，但卻在每句話，每個舉動中都流露了出來。她想使他覺得自己是不可思議的、不平常的人，她講的那個無頭無尾的奇怪故事也是給他聽的。等鮑里斯一走開，她就不高興講下去了。鮑里斯也是愛着卓婭的。等他聽到別人讀日記的時候，他才突然懂得了這一些。鮑里斯立時猜到了這日記是卓婭的。

他們倆人不平常地——簡單明確而安詳地說通了他們之間的愛。他們兩人在一起是很舒暢的。他們很快就忘記了有柯拉娃在場。但是卓婭不能夠和愛人一起去參加跳舞會——因為她對別人有了約言，而約言是應該遵守的。一個人的話——這是一個人的真理啊！『真理的故事』便是這樣產生的，這個故事在第四場時由一個老農婦繼續讀講下去，和卓婭的形象連結在一起了。

秋天，不可忘懷的一九四一年的秋天。兇惡的敵人正向莫斯科進攻。在青年團莫斯科市委會。青年團員們到前綫去——用自己的胸膛護衛首都。這嚴酷的時日正是對一個人的考驗。在我們面前是一個青年。他信心十足地認為自己是個好團員，可是他卻不去參加戰鬥。區委會打發他來，他便若無其事地走來了，他也同樣若無其事地繳出了自己的團證。鮑里斯

不是這樣來的。卓婭也不是這樣來的。她費盡力量擠進來，到市委書記這裏，但是她沒有通行證。舍別列夫說：『通行證是只發給優秀的團員的。』卓婭認為自己不配稱作優秀的團員。舍別列夫覺察到她的真誠和英勇的精神，覺察到她是堅決希望把自己力量貢獻給祖國的。卓婭的願望實現了——她上了前綫。

冬天，莫斯科近郊的森林。鮑里斯和卓婭在游擊隊中。卓婭堅忍地忍受着戰鬥生活的困苦。使她苦惱的只是一件事——她還沒有任何成就；她現在做着的還不是最困難的事。她並不想追逐功名，因為她的目的是對共同的事業有所貢獻。營隊去參加戰鬥了。卓婭正在等待着這個時候——瞧，最困難的事終於到來了。

忽然運來一個傷兵——卓婭得和他一起留下。卓婭把她所有的愛與柔情都交給了傷員，他便安詳地在她腕中死去。卓婭與鮑里斯最後的一次相逢。應該拯救隊伍——把敵人的注意引到自己身上來。這就是最困難的事情啊！他們二人毫不悲哀地、幸福地相愛地握手。誰知道呢？也許這就是最後一次。可是也許，不呢？

農家房舍。卓婭的死前最後時刻，在她面前的明晰而幸福的幻象中渡過。她所愛的人們——媽媽、鮑里斯、伙伴們環繞在她周圍……她從他們中間汲取了剛毅，發現了支持她的力量。而一個人來了，只有卓婭能看到他，他在她的靈魂中喚起了靜謐與信心。

『謝謝你。約瑟夫·維薩里昂諾維赤，現在我不怕。』卓婭面對觀眾說：『同志們，不

要爲我耽心，爲人民而死——這是幸福！」

對於飾演卓婭的演員，最複雜的任務是避免『一般地』表現英雄主義。故意大聲誦讀台詞、轉動眼睛和矯作的激情的笑——這些都會使形象失去說服力量，成爲肉麻的、矯揉造作的。卓婭的舉止是樸素而莊重的，她愉快而爽朗，有時嚴厲一些但總是真誠的，有信心的。在幻夢的場面，在她與幻像中人們對話時，她也是明確而簡單地說話的。只是應該使人感到她說話和動作是很吃力的。不必跳動和喊叫。

鮑里斯不要扮成外國電影中那種塗眉的美男子。他是像卓婭那種單純、堅決、勇敢、不輕舉妄動的人。他沒對卓婭說出愛來，不是由於害羞拘泥，而是對自己的愛很慎重的緣故；他害怕用話語來限定了這個偉大的情感——他是生活在這種情感中的。

舍別列夫、迭尼梭夫——都是工人出身。他們二人有着同等的領導者、組織者的品質。迭尼梭夫年紀大一些，更嚴峻一些。他們的共通點是：能够洞察一個人靈魂的明晰而準確的眼光，迅速判定事變的能力，不慌不忙的沉着穩重的動作。

其他角色的演出主角要靠演員選擇得如何而定。他們一般的性格是清楚的，但在小地方，在某些部份可以允許演員、導演的一定的自由與主動。（下略）

導演 畢比濶夫作

真理的故事

(即『丹娘』)

M·阿麗格爾著
劉賓雁譯

人物：

卓 婭 (原譯丹娘)。

鮑里斯——卓婭的同學，班長，班上同學愛戴的人物。

柯拉娃——卓婭在學校的友伴，比起年齡來，身材嫌小一些，是一個真摯的姑娘。

阿遼沙

格利沙

果斯齊克

斯維特蘭娜

莉 莎

維 拉

卓婭的同學。

留西卡——七歲的女孩子，卓婭的隣居。

舍別列夫——青年團莫斯科市委書記。

列諾赤卡——舍別列夫的秘書。

迭尼梭夫——游擊隊的隊長。

克拉斯諾夫——游擊隊員。

華霞·拉薩列夫——傷員。

老太婆。

男孩子。

女孩子。

學生、共產主義青年團團員、游擊隊員各數名。

第一幕

河邊上高高的陡岸。蓬鬆的小柳樹上掛着頭巾、便帽和圓帽。

初夜，卓姬一人。

卓……（跪着朗誦）

你可願意知道，

我在自由時做些甚麼？

如果沒有這幸福的三天，
我的生活

將比你的風燭殘年，
還要悽慘與黯淡。

我想看一看

那遼遠的原野，

看一看土地是否優美，

看一看是爲了牢獄

還是自由，

我們誕生到人間。

（靜場）

（繼續）

在黑夜，那駭人的時辰，

當雷雨驚醒了你們，

當你們在祭壇前

驚慌成一團，

當你們都匍匐在地面上，

我跑了。噢，我寧願

和暴風雨親密擁抱。

去追隨雲霧，

用手攔住閃電。

（槍聲。果斯齊克跑上。他手中拿着褲子、短外衣等物。他一面跑，一面往身上套衣服。）

果：小卓婭！同學們都在賽跑一千米哪。鮑里斯跑在最前面。

卓：果斯齊克！站住！

果：（站下，衣服掉了。）幹甚麼？

卓：我能逮着你，這太好了。有要緊的話要和你談。

果：以後再說，好不好？

卓：不行，一定要現在說。站下！對啦，果斯齊克。你告訴我，果斯齊克，你愛吃糖不？

果：愛吃。

卓：愛不愛北極熊牌的糖呵？

果：愛。

卓：這太好啦！站住，站住！還沒完哪。告訴我，你想，要是沒人敲鼓，那鼓該怎麼樣啊？

果：妳瘋啦！

卓：你瞧——你不知道。誰也不會知道的。

果：說吧，甚麼事呀，不然我可走了。（卓嬭不作聲。）說呀，甚麼事呀？

卓：可是我不願意和你說話麼！瞧，在這兒纏上啦！

果：好啊！天曉得，反正我可沒纏妳。（傳來笑聲與鼓掌聲。）看，完啦。往這邊來啦！

鮑里斯第一。

卓：往這兒來？坐下；快坐下！

果：幹甚麼？

卓：不幹甚麼，坐下。給我講一講。

果：講甚麼呀？

卓：願意講甚麼就講甚麼……講點甚麼有意思的吧……不管甚麼，講點吓人的吧。

果：你怎麼……實在……我真有點莫明其妙……。

卓：呶，快點……嘿，你多笨！……。

果：講甚麼呢？……。

卓：呶，想講甚麼就講甚麼。（一羣青年從岸上走下來。他們穿着背心、運動褲。這裏有鮑里斯、阿遼沙、格利沙、莉莎、斯維特蘭娜、維拉。）

格利沙：勝利者鮑里斯——運動家烏啦！運動家烏啦！運動家烏啦！烏啦！烏啦！

莉莎：接受桂冠吧！

阿遼沙：注意！安靜！一切都要像在最好的家庭裏一樣。給勝利者戴桂冠！

卓：（對果斯齊克故意放大聲音。）於是……他從屋中一躍而出，就光着腳在雪地上跑起來。而四周都刮着雪——真難受啊！

果：誰跑？

卓：他！那個得到白黨佔領隣村消息的人。他跑着……。

果：我一點也不懂！

卓：我的天哪，你倒是別作聲呀！聽着……。

斯維特蘭娜：這倒挺有意思，鮑里斯，你要作個甚麼人哪？你願意作個甚麼人哪？

鮑里斯：（他很英俊、機靈、強壯，可以看出他活在世上是多麼高興和舒適。）有時我想造

飛機。飛行，試驗新飛機。或者是當海員……建設城市也很有趣。可是我媽倒是喜歡我

當個醫生……這樣，一切就都完了！

維拉：不會那樣的！不要這樣！也不須這樣！

鮑：爲什麼？當一個輪船上的醫生，週游全世界。難道說不好嗎？

卓：（大聲激動地）在那兒，還得跑過田野，然後跑過小河，河上的橋還塌了，完了還得跑過小樹林。主要的是他知道如果夜間趕不到的話，那麼一切都完啦！最勇敢、最可愛的弟兄們會無緣無故的送掉性命。可是本來還可以救出來麼！因爲，如果他能告訴夏伯陽的話，那麼夏伯陽就會把他們救出來……。

斯：喂，小卓姬！妳在那兒白話什麼呀？

卓：別搗亂！他好容易跑到河邊上了。開始找橋。沒有橋……東跑跑西望望——都找不到橋。他下決心要浮水過去……。

果：何必浮水呢，那不是冬天嗎？他可以順着冰走過去麼！

卓：那兒是山瀨。活見鬼！河不封凍……河水冰涼，胳膊直痠攣……有一個時候，他想不能浮到了。他閉死眼睛。完了……。

果：呵？

卓：你可曉得，一個人在水裏或是累了的時候，心跳的聲音特別容易聽到。像鐘一樣……那時他就想道——鐘呵！後來又一想——跑出來的時候是八點鐘，現在是九點鐘，槍斃的時間將在半夜。

莉：同學們！這事怪有趣兒的。小卓姬，妳過來。

卓：別搗亂！妳願意聽就到我們這兒坐着。

維：等一下，我們就來。

（少女們和格利沙湊近卓姬和果斯齊克。遠處只留下阿遼沙和鮑里斯。）

阿：我不是說過——別相信女人！瞧，這不把咱們都給拋下了。

鮑：管他們呢！晒一晒太陽！

卓：都坐好啦？

格：講吧！

卓：那時候，他咬緊牙關，就繼續浮下去。他浮到了岸。這回前面只剩下樹林了，那兒已經離村莊挺近了，夏伯陽就住在那兒……可是樹林子裏可怕得很。白花花的樹一動也不動地立在那兒，像神話裏說的似的，毛茸茸的松樹，漆黑的樹幹。忽然他聽見好像有人在哭。可是一看——甚麼也看不着。再一走——又哭起來，背後面都能聽得見有人喘氣。他一回身哪……。

莉：哎呀！

阿：真怪！準是魔鬼！

卓：不是！根本不是魔鬼！……（阿遼沙立起來，向卓姬靠近。）他回過身來……可是誰也沒有。只是在樹後面有一個火星似的東西閃爍着……。

（鮑里斯立起來吹着口哨，走下。）

阿：鮑里斯，哪兒去呀？

鮑：你們既然在這兒抓鬼，我還是穿褲子吧。（下）

斯：呶，後來呢？

卓：（有一會兒不大自然）後來？呶，總之，他跑到夏伯陽那兒，把事情報告給他，把大伙兒都救出來啦。就這麼回事兒！

阿：救了誰——大伙兒是誰？

卓：白軍抓去的那些人。

里：可那火花是怎麼回事呢？

卓：忘了。不記得了。

斯：簡直是要無賴！在最有趣兒的地方一下子就完了！

維：這都是在甚麼時候啊？

卓：很久以前：在內戰時期。

斯：無賴！一開頭講甚麼來？果斯齊克，你聽啦，一起頭講的是甚麼？

果：我不知道。

斯：瞧你！睡了，是不是？

果：我沒睡。原來就沒有頭。他跑啊、浮啊的，可是他是誰呢？却不知道！

卓：他是英雄！這難道還不明白？蘇聯英雄！

格：在內戰時期麼？那時候還沒有蘇聯哪。

卓：那麼邵爾斯（註一）是誰？夏伯陽（註一）是誰？並且，是不是蘇聯英雄也沒大要緊的。

斯：那麼，卓婭，這是妳編的吧？

卓：這是寫種才那麼編呢，說甚麼一個人可以一下子就成英雄。可是我怎麼對你們解釋呢？這根本不可能——一個沒出息的傢伙、撒謊的人、流氓混蛋，怎麼能忽然間在一個禮拜做了一個奇蹟。大家就稱讚他、敬愛他呢——這根本不可能。因為英雄一定得人家愛他才行。他就是沒成英雄的時候，一定也像個英雄。而他在世上怎麼生活——這是有趣的、神祕的。怎麼給你們解釋呢？你們難道還不明白麼？

斯：我們明白極啦。英雄——這是像鮑里斯那樣的人。最勇敢、最強壯，幹甚麼都是第一，都是頂好。

維：是，是的。小鮑里斯一定能成個英雄。

卓：不，你們到底還是沒有完全明白。

（鮑里斯上。）